

Išla Marina

Vesele Moravská

I - šla Ma - ri - na do cin - to - ri - na,
za ňu šu - haj - ček s hol - bi - čku vi - na;
hu - ja, hu - ja, hu - ja - já, te - če vo - da kal - ná,
hu - ja, hu - ja, hu - ja - já, te - če vo - da z hor.

- 1 Išla Marina do cintorina,
za ňu šuhajček s holbičkú vína;
huja, huja, hujaja, teče voda kalná,
huja, huja, hujaja, teče voda z hor.
- 2 „Počkaj, Marina, napij sa vína,
budeš červená jako malina; huja, huja, ...“
- 3 - „Nechcem já vína, ani paleňa,
měla bych potom srdce boleňa; huja, ...“

Išla Marina

Vesele

fröhlich

1

Išla Marina
do cintorína¹,
za ňu šuhajček
s holbičků vína;
huja, huja, hujajá,

Und es ging Marina
in (den) Friedhof,
hinter ihr (ein) Bursche
mit (einer) halben Wein.

teče voda kalná,
huja, huja, hujajá,
teče voda z hor.

¹ ¹ ³ ²
es fließt (ein) trübes Wasser,
es fließt (ein) Wasser von (den) Bergen.

2

„Počkaj, Marina,
napij sa vína,
budeš červená
jako malina²;
huja, huja, ...“

„Warte ,Marina,
trink [dir] (vom) Wein,
du wirst rot
wie eine Himbeere“

3

- „Nechcem já vína,
ani páleňa³,
měla bych potom
srdce boleňa;
huja, ...“

„Ich will nicht Wein,
noch Branntwein,
ich hätte dann
² ¹
(ein) schmerzendes Herz“;

¹ *cintorin* (auch *cinter*, *cintor*), vom lateinischen *coemeterium*
= Friedhof

² *malina* = Himbeere

děvče jako malina = *svěží*: Mädchen wie (eine) Himbeere
= frisch, lebensfrisch, quick

³ *pálené* (von *páliti* = brennen): Branntwein, Schnaps

Heinrich Menzel 260256